

启示录第十四章译文对照

1【和合本】我又观看，见羔羊站在锡安山，同他又有十四万四千人，都有他的名和他父的名写在额上。

【和修订】我又观看，看见羔羊站在锡安山，和他在一起的有十四万四千人，都有他的名和他父亲的名写在额上。

【新译本】我又观看，见羊羔站在锡安山上，跟他在一起的还有十四万四千人。他们的额上都写着他的名和他父的名。

【吕振中】我又观看，见羔羊站在锡安山上，同他在一起的有十四万四千人、有他的名和他父的名写在他们额上。

【思高本】以后，我看见羔羊站在熙雍山上，同他在一起的，还有十四万四千人，他们的额上都刻着羔羊的名号和他父的名号。

【牧灵本】接着，我又看见羔羊站在熙雍山上，与他一起的有十四万四千人，额头上都写有羔羊的名号和他父的名号。

【现代本】我再看，看见羔羊站在锡安山上，跟他一起的有十四万四千人；他们的额上都写着他和他父亲的名字。

【当代版】啊！我又看到羔羊站在锡安山上，和祂在一起的有十四万四千人，额上都有祂和祂父的名字。

【KJV】And I looked, and, lo, a Lamb stood on the mount Sion, and with him an hundred forty and four thousand, having his Father's name written in their foreheads.

【NIV】Then I looked, and there before me was the Lamb, standing on Mount Zion, and with him 144,000 who had his name and his Father's name written on their foreheads.

【BBE】And I saw the Lamb on the mountain of Zion, and with him a hundred and forty-four thousand, marked on their brows with his name and the name of his Father.

【ASV】And I saw, and behold, the Lamb standing on the mount Zion, and with him a hundred and forty and four thousand, having his name, and the name of his Father, written on their foreheads.

2【和合本】我听见从天上有声音，象众水的声音和大雷的声音，并且我所听见的好象弹琴的所弹的琴声。

【和修订】我听见从天上有声音，像众水的声音和大雷的声音，我所听见的声音好像琴师所弹的琴声。

【新译本】我听见有声音从天上来，好像众水的声音，好像大雷的声音；我所听见的声音，又像琴师弹奏的琴声。

【吕振中】我听见有声音从天上来、像众水的声音、又像大雷的声音；我所听见的声音又像琴师用弦

琴所弹的声音。

【思高本】我听见一个声音来自天上，好像大水的声音，又好像巨雷的声音；我所听见的那声音，也好像弹琴者在自己的琴上所弹的声音。

【牧灵本】我听见天上响起声音，有如洪水奔腾，又像雷声轰鸣；又似弹琴者在他们的琴上弹奏出的乐声。

【现代本】我听见有声音从天上来，好像大瀑布的吼声，也像雷轰。我所听见的这声音又像竖琴师弹奏的琴声。

【当代版】我又听见有声音从天上传来，像百川澎湃，雷霆万钧，又像竖琴合奏的声音。

【KJV】 And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps:

【NIV】 And I heard a sound from heaven like the roar of rushing waters and like a loud peal of thunder. The sound I heard was like that of harpists playing their harps.

【BBE】 And a voice from heaven came to my ears, like the sound of great waters, and the sound of loud thunder: and the voice which came to me was like the sound of players, playing on instruments of music.

【ASV】 And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and the voice which I heard was as the voice of harpers harping with their harps:

3【和合本】他们在宝座前，并在四活物和众长老前唱歌，仿佛是新歌；除了从地上买来的那十四万四千人以外，没有人能学这歌。

【和修订】他们在宝座前，和在四活物及众长老前唱新歌，除了从地上买来的那十四万四千人以外，没有人能学这歌。

【新译本】他们在宝座前，在四个活物和众长老面前唱新歌；除了从地上买来的那十四万四千人以外，没有人能学这歌。

【吕振中】他们在宝座前、在四活物和长老们面前直唱新的歌；这歌除了从地上买出来的十四万四千人以外、没有人能学得来。

【思高本】他们在宝座前，在那四个活物和长老前唱的歌，似乎是一首新歌；除了那些从地上赎回来的十四万四千人外，谁也不能学会那歌。

【牧灵本】他们在宝座旁四个活物和二十四长老面前，唱了一首新歌，除了那十四万四千名从世上被赎的人外，谁也学不来这首歌。

【现代本】他们站在宝座和四个活物以及长老们前面，唱了一首新歌；这首歌只有从地上被救赎的十四万四千人会唱。

【当代版】他们在宝座、四活物并二十四长老面前唱歌，是一首新歌。这歌除了那从地上拯救出来的十四万四千人以外，没有人能学得会。

【KJV】 And they sung as it were a new song before the throne, and before the four beasts, and the elders: and no man could learn that song but the hundred and forty and four thousand, which were redeemed from the earth.

【NIV】 And they sang a new song before the throne and before the four living creatures and the elders. No one could learn the song except the 144,000 who had been redeemed from the earth.

【BBE】 And they made as it seemed a new song before the high seat, and before the four beasts and the rulers: and no man might have knowledge of the song but the hundred and forty-four thousand, even those from the earth whom God has made his for a price.

【ASV】 and they sing as it were a new song before the throne, and before the four living creatures and the elders: and no man could learn the song save the hundred and forty and four thousand, even they that had been purchased out of the earth.

4【和合本】这些人未曾沾染妇女，他们原是童身。羔羊无论往哪里去，他们都跟随他。他们是从人间买来的，作初熟的果子归与神和羔羊。

【和修订】这些人未曾沾染妇女，他们原是童身。羔羊无论往哪里去，他们都跟随他。他们是从人间买来的，作为初熟的果子归给神和羔羊。

【新译本】这些人没有跟妇女在一起而使自己玷污，他们原是童身的。羊羔无论到哪里去，他们都跟随他。这些人是从世人中买来的，作初熟的果子归给神和羊羔。

【吕振中】这些人是没有同妇女在一起而沾染污秽的；他们是童身。这些人是无无论羔羊往哪里去、都跟随羔羊的。这些人是从人间买出来、做初熟果子献与神和羔羊的。

【思高本】这些人没有与女人有过沾染，仍是童身；羔羊无论到那去，他们常随着羔羊。这些人是从人类中赎回来，献给天主和羔羊当作初熟之果的；

【牧灵本】这些人从未亲近女色，他们还是童身，跟着羔羊，亦步亦趋；他们都是从人类中赎回作为初熟的果子而祭献给天主和羔羊的。

【现代本】这些人都是没有亲近过女人的童男。羔羊走到哪里，他们就跟到那里。他们是从人类中被赎出来，首先用来献给神和羔羊的。

【当代版】他们都是忠贞不贰，在灵性上保持童贞的；无论羔羊往哪里去，他们都紧随不舍。我们是从众人中被赎出，作为献给羔羊和神的初熟的果实。

【KJV】 These are they which were not defiled with women; for they are virgins. These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, being the firstfruits unto God and to the Lamb.

【NIV】 These are those who did not defile themselves with women, for they kept themselves pure. They follow the Lamb wherever he goes. They were purchased from among men and offered as firstfruits to God and the Lamb.

【BBE】 These are they who have not made themselves unclean with women; for they are virgins. These are they who go after the Lamb wherever he goes. These were taken from among men to be the first fruits to God and to the Lamb.

【ASV】 These are they that were not defiled with women; for they are virgins. These are they that follow the Lamb whithersoever he goeth. These were purchased from among men, to be the firstfruits unto God and unto the Lamb.

5【和合本】在他们口中察不出谎言来；他们是没有瑕疵的。

【和修订】在他们口中找不出谎言，他们是没有瑕疵的。

【新译本】在他们口中找不着谎言；他们是没有瑕疵的。

【吕振中】在他们口中找不着谎言；他们是无瑕无疵的。

【思高本】他们口中没有出过谎言，他们身上也没有瑕疵。

【牧灵本】他们从不口出谎言，他们是无瑕可指的。

【现代本】他们从不撒谎，是没有玷污的。

【当代版】他们绝不说谎，纯洁无瑕。

【KJV】And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God.

【NIV】No lie was found in their mouths; they are blameless.

【BBE】And in their mouth there was no false word, for they are untouched by evil.

【ASV】And in their mouth was found no lie: they are without blemish.

6【和合本】我又看见另有一位天使飞在空中，有永远的福音要传给住在地上的人，就是各国、各族、各方、各民。

【和修订】我又看见另一位天使在空中飞翔，有永远的福音要传给住在地上的人，就是各邦国、各支族、各语言、各民族。

【新译本】我又看见另一位天使在高空飞翔，有永远的福音要传给住在地上的人，就是各邦国、各支派、各方言、各民族的人。

【吕振中】我看见另有一位天使在天顶点上飞着，有永世的福音要传给住在地上的人，传给各邦国、各族派、各种语言的人、和各民族。

【思高本】随后，我看见另一位天使，飞翔于天空中，拿着永恒的福音，要传报给住在地上的人，给各邦国、各支派、各异语和各民族，

【牧灵本】我看见另一天使在天上飞翔，要向地上居民，即向各民族、各支派、说不同语言的诸邦万民宣布永恒的福音。

【现代本】我又看见另一个天使在空中飞着；他有永恒的福音要向世上各国家、各部落、各民族，和说各种语言的人宣布。

【当代版】我看见另有一位天使在空中飞翔，将永远的福音传给地上的各国、各族、各方、各民。

【KJV】And I saw another angel fly in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth, and to every nation, and kindred, and tongue, and people,

【NIV】Then I saw another angel flying in midair, and he had the eternal gospel to proclaim to those who live on the earth--to every nation, tribe, language and people.

【BBE】And I saw another angel in flight between heaven and earth, having eternal good news to give to those who are on the earth, and to every nation and tribe and language and people,

【ASV】And I saw another angel flying in mid heaven, having eternal good tidings to proclaim unto them that dwell on the earth, and unto every nation and tribe and tongue and people;

7【和合本】他大声说：“应当敬畏神，将荣耀归给他！因他施行审判的时候已经到了。应当敬拜那创造天地海和众水泉源的。”

【和修订】他大声说：“要敬畏神，把荣耀归给他，因为他施行审判的时候已经到了。要敬拜那创造天、地、海，和水源的主。”

【新译本】他大声说：“应当敬畏 神，把荣耀归给他！因为他审判的时候到了，应当敬拜创造天、地、海和众水泉源的那一位！”

【吕振中】他大声说：“应当敬畏神，将荣耀献与他，因为他施行审判的时候到了；应当敬拜那造天地海和众水之泉源的。”

【思高本】大声喊说：“你们要敬畏天主，光荣他，因为他审判的时辰到了；你们要钦崇造成天地、海洋和水泉的上主。”

【牧灵本】他大声说：“敬畏天主，将光荣归于他！他的审判之日来到了。朝拜创造天地、海洋和一切泉源的他吧！”

【现代本】他大声说：“要敬畏神，颂赞他的伟大！因为他审判人类的时候到了。要敬拜那位创造天、地、海，和一切泉源的主！”

【当代版】他大声说：“当敬畏神，归荣耀与祂，祂审判的时候到了。要敬拜那造天、地、海和一切水源的。”

【KJV】Saying with a loud voice, Fear God, and give glory to him; for the hour of his judgment is come: and worship him that made heaven, and earth, and the sea, and the fountains of waters.

【NIV】He said in a loud voice, "Fear God and give him glory, because the hour of his judgment has come. Worship him who made the heavens, the earth, the sea and the springs of water."

【BBE】Saying with a loud voice, Have fear of God and give him glory; because the hour of his judging is come; and give worship to him who made heaven and earth and the sea and the fountains of water.

【ASV】and he saith with a great voice, Fear God, and give him glory; for the hour of his judgment is come: and worship him that made the heaven and the earth and sea and fountains of waters.

8【和合本】又有第二位天使接着说：“叫万民喝邪淫、大怒之酒的巴比伦大城倾倒了！倾倒了！”

【和修订】另有第二位天使接着说：“倾覆了！那曾叫列国喝淫乱、烈怒之酒的大巴比伦倾覆了！”

【新译本】又有第二位天使接着说：“倾倒了！大巴比伦倾倒了！它曾经叫列国喝它淫乱烈怒的酒。”

【吕振中】另有一位第二位天使跟着说：“倾覆了，倾覆了，大巴比伦，那曾叫列国喝她猛烈淫乱之酒的！”

【思高本】又有第二位天使接着说：“伟大的巴比伦陷落了！那曾使万民喝她那荒淫烈酒的巴比伦陷落了！”

【牧灵本】第二位天使接着说：“伟大的巴比伦倒下来了！曾使万民喝她邪淫烈酒的巴比伦倒了。”

【现代本】第二个天使跟着说：“倒塌了！大巴比伦倒塌了！因为她拿那淫荡的烈酒给万民喝。”

【当代版】又有另一位天使接着说：“巴比伦大城倾覆了！倾覆了！因为她曾引诱列国喝她的邪淫烈酒。”

【KJV】And there followed another angel, saying, Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.

【NIV】A second angel followed and said, "Fallen! Fallen is Babylon the Great, which made all the nations drink the maddening wine of her adulteries."

【BBE】And a second angel came after, saying, Destruction has come to Babylon the great, which gave to all the nations the wine of the wrath of her evil ways.

【ASV】And another, a second angel, followed, saying, Fallen, fallen is Babylon the great, that hath made all the nations to drink of the wine of the wrath of her fornication.

9【和合本】又有第三位天使接着他们，大声说：“若有人拜兽和兽像，在额上或在手上受了印记，

【和修订】另有第三位天使接着他们，大声说：“若有人拜那只兽和兽像，在额上或在手上受了印记，

【新译本】又有第三位天使接着他们大声说：“如果有人拜兽和兽像，又在自己的额上或手上受了记号，

【吕振中】另有一位第三位天使跟着他们，大声地说：“人若拜兽和兽的像，受印记在额上或手上，

【思高本】又有第三位天使也随他们之后，大声喊说：“谁若朝拜了那兽和它的像，并在自己的额上，或在自己的手上，接受了它的印号，

【牧灵本】第三位天使随他们之后大声喊道：“凡朝拜那兽和兽像、又在额前或右手上接受了印号的，

【现代本】第三个天使跟着前两个天使大声说：“谁敬拜那兽和兽像，在额上或手上受了印记的，

【当代版】又有第三位天使接着高呼：“一切敬拜怪兽和它的像，在手或额上有兽印的，

【KJV】And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receive his mark in his forehead, or in his hand,

【NIV】A third angel followed them and said in a loud voice: "If anyone worships the beast and his image and receives his mark on the forehead or on the hand,

【BBE】And a third angel came after them, saying with a loud voice, If any man gives worship to the beast and his image, and has his mark on his brow or on his hand,

【ASV】And another angel, a third, followed them, saying with a great voice, If any man worshippeth the beast and his image, and receiveth a mark on his forehead, or upon his hand,

10【和合本】这人也必喝神大怒的酒；此酒斟在神忿怒的杯中纯一不杂。他要在圣天使和羔羊面前，在火与硫磺之中受痛苦。

【和修订】他也必喝神烈怒的酒；这酒是斟在神愤怒的杯中的纯酒。他要在圣天使和羔羊面前，在火

与硫磺之中受痛苦。

【新译本】他就必定喝 神烈怒的酒：这酒是斟在 神震怒的杯中，纯一不杂的。他必定在众天使和羔羊面前，在火与硫磺之中受痛苦。

【吕振中】就必须喝神震怒的酒，那在他义怒杯中调好了而不参杂的。那人必须在圣天使们面前和羔羊面前、在火跟硫磺之中受苦痛。

【思高本】就必要喝天主愤怒的酒，即那注在他愤怒之杯的纯酒；必在圣天使面前和羔羊面前，遭受烈火与硫磺的酷刑。

【牧灵本】都要饮天主的震怒之酒，即斟在他义怒杯中的纯酒；他们要在诸圣天使和羔羊面前，受火和硫磺的酷刑。

【现代本】就得喝神的烈酒；这酒是未经冲淡、倒在他义愤的杯中的！他们要在圣天使和羔羊面前受烈火和硫磺的酷刑。

【当代版】都要喝神震怒的烈酒，就是祂“怒杯”所盛的、纯一不杂的烈酒。他们要在神圣的天使和羔羊面前，受火和硫磺熏炙的痛苦；

【KJV】The same shall drink of the wine of the wrath of God, which is poured out without mixture into the cup of his indignation; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb:

【NIV】he, too, will drink of the wine of God's fury, which has been poured full strength into the cup of his wrath. He will be tormented with burning sulfur in the presence of the holy angels and of the Lamb.

【BBE】To him will be given of the wine of God's wrath which is ready unmixed in the cup of his wrath and he will have cruel pain, burning with fire before the holy angels and before the Lamb:

【ASV】he also shall drink of the wine of the wrath of God, which is prepared unmixed in the cup of his anger; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb:

11【和合本】他受痛苦的烟往上冒，直到永永远远。那些拜兽和兽像，受它名之印记的，昼夜不得安宁。”

【和修订】使他们受痛苦的烟往上冒，直到永永远远。那些拜兽和兽像，受了它名字的印记的人，昼夜不得安宁。”

【新译本】他们受痛苦的烟往上冒，直到永永远远。那些拜兽和兽像的，以及接受它名字的记号的人，日夜得不到安息。”

【吕振中】他们受苦痛的烟往上冒、世世无穷；那些拜兽和兽像的、跟那受他名字的印记的、昼夜都不得着歇息。”

【思高本】他们受刑的烟向上直冒，至于万世无穷；那些朝拜了兽和兽像的，以及凡接受了它名字的印号的，日夜得不到安息。”

【牧灵本】他们受折磨的烟往上直冒，万世万代无休。那些朝拜巨兽和兽像、接受它名印号的人，将日夜不得安宁。

【现代本】那折磨他们的烟永远不停地往上冒。那些敬拜那兽和兽像，以及额上有它名号的印记的，日夜不得安宁。”

【当代版】他们受煎熬时所发出的烟不断地往上冒，日以继夜，永无休止。那些拜兽和兽像又受了兽名印记的人，昼夜不得安宁。

【KJV】And the smoke of their torment ascendeth up for ever and ever: and they have no rest day nor night, who worship the beast and his image, and whosoever receiveth the mark of his name.

【NIV】And the smoke of their torment rises for ever and ever. There is no rest day or night for those who worship the beast and his image, or for anyone who receives the mark of his name."

【BBE】And the smoke of their pain goes up for ever and ever; and they have no rest day and night, who give worship to the beast and his image, and have on them the mark of his name.

【ASV】and the smoke of their torment goeth up for ever and ever; and they have no rest day and night, they that worship the beast and his image, and whoso receiveth the mark of his name.

12【和合本】圣徒的忍耐就在此；他们是守神诫命和耶稣真道的。

【和修订】在此，遵守神命令和坚信耶稣真道的圣徒要有耐心。

【新译本】在这里，那些遵守神的命令和耶稣的信仰的圣徒，要有忍耐。

【吕振中】这里就是需要圣徒坚忍的地方：——那些执守神的诫命又坚守信仰耶稣、的圣徒。

【思高本】圣徒的恒心，就是在遵守天主的诫命，坚持对耶稣的信德。

【牧灵本】因此，凡遵守天主诫命，对耶稣有信德的圣徒，现在就是忍耐的时刻了。

【现代本】因此，那些服从神命令、忠于耶稣的神子民要有耐心。

【当代版】但这时正是持守神诫命和坚信耶稣的圣徒们表现坚忍的好机会。”

【KJV】Here is the patience of the saints: here are they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.

【NIV】This calls for patient endurance on the part of the saints who obey God's commandments and remain faithful to Jesus.

【BBE】Here is the quiet strength of the saints, who keep the orders of God, and the faith of Jesus.

【ASV】Here is the patience of the saints, they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.

13【和合本】我听见从天上有声音说：“你要写下：从今以后，在主里面而死的人有福了！”圣灵说：“是的，他们息了自己的劳苦，作工的果效也随着他们。”

【和修订】我听见从天上有声音说：“你要写下：从今以后，在主里死去的人有福了。”圣灵说：“是的，他们要从自己的劳苦中得安息，因为工作的成果永随着他们。”

【新译本】我听见从天上有声音说：“你要写下来！从今以后，那在主里死去的人有福了！”圣灵说：“是的，他们脱离自己的劳苦，得享安息了，他们的作为也随着他们。”

【吕振中】我听见从天上有声音说：“你要写下来；‘在主里面死去的人有福阿！’”圣灵说：“从今以后（或译：的的确确地）、他们歇了他们的劳苦而得安息；他们所作的工就永跟着他们。”

【思高本】以后，我听见有声音从天上说：“你写下：“从今而后，凡在主内死去的，是有福的！”的确，圣神说，让他们劳苦之后安息罢，因为他们的功行常随着他们。”

【牧灵本】我听见天上有声音说：“写下这些来：‘从今往后，在主内而亡的人有福了！’圣神说：‘是呀！他们在受了所有的苦后，将得到奖励，因他们的功业会伴随着他们。’”

【现代本】我又听见从天上有声音说：“从今以后，为主而死的人有福了！你要把这话写下来。”圣灵回答：“不错！他们将结束劳苦，享受安息，因为工作的成果一定随着他们。”

【当代版】我更听见天上有声音对我说：“你将这些话写下来：从今以后，那些为主而死的人有福了。圣灵说：‘对！他们歇了辛劳，得享安息。他们工作的善果必永远随着他们。’”

【KJV】And I heard a voice from heaven saying unto me, Write, Blessed are the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them.

【NIV】Then I heard a voice from heaven say, "Write: Blessed are the dead who die in the Lord from now on." "Yes," says the Spirit, "they will rest from their labor, for their deeds will follow them."

【BBE】And a voice from heaven came to my ears, saying, Put in writing, There is a blessing on the dead who from now on come to their end in the Lord: yes, says the Spirit, that they may have rest from their troubles; for their works go with them.

【ASV】And I heard the voice from heaven saying, Write, Blessed are the dead who die in the Lord from henceforth: yea, saith the Spirit, that they may rest from their labors; for their works follow with them.

14【和合本】我又观看，见有一片白云，云上坐着一位好象人子，头上戴着金冠冕，手里拿着快镰刀。

【和修订】我又观看，看见有一片白云，云上坐着一位好像是人子的，头上戴着金冠冕，手里拿着锋利的镰刀。

【新译本】我又观看，见有一片白云，云上坐着一位好像人子的，头上戴着金冠，手里拿着锋利的镰刀。

【吕振中】我又观看，见有一朵白云，云上坐着的仿佛是人子；他头上戴着金的华冠，手中执有快利的镰刀。

【思高本】以后，我看见有一片白云，云上坐着相似人子的一位，头戴金冠，手拿一把锐利的镰刀。

【牧灵本】接着我看见一片光亮云彩，云上坐着一位仿佛是人子，头戴金冠，手拿一把锐利镰刀。

【现代本】我再看，看见一片白云，云上坐着一位仿佛人子的，头上戴着金冠，手里拿着锋利的镰刀。

【当代版】我再观看，见有一朵白云，载着一位好像是人子耶稣的。祂头戴金冠，手里拿着锋利的镰刀。

【KJV】And I looked, and behold a white cloud, and upon the cloud one sat like unto the Son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.

【NIV】I looked, and there before me was a white cloud, and seated on the cloud was one "like a son of man" with a crown of gold on his head and a sharp sickle in his hand.

【BBE】And I saw a white cloud, and on the cloud I saw one seated, like a son of man, having on his head a crown

of gold, and in his hand a sharp curved blade.

【ASV】 And I saw, and behold, a white cloud; and on the cloud I saw one sitting like unto a son of man, having on his head a golden crown, and in his hand sharp sickle.

15【和合本】又有一位天使从殿中出来，向那坐在云上的大声喊着说：“伸出你的镰刀来收割；因为收割的时候已经到了，地上的庄稼已经熟透了。”

【和修订】另有一位天使从圣所出来，向那坐在云上的大声喊着：“伸出你的镰刀来收割吧，因为收割的时候已经到了，地上的庄稼已经熟透了。”

【新译本】有另一位天使从圣所出来，对那坐在云上的大声呼喊：“伸出你的镰刀来收割吧！因为收割的时候已经到了，地上的庄稼已经熟透了。”

【吕振中】另有一位天使从殿堂中出来，向那坐在云上的大声喊着说：“送出你的镰刀去收割吧，因为收割的时候到了，因为地上的庄稼熟透了。”

【思高本】有另一位天使从殿出来，高声向坐在云上的那位喊道：“伸出你的镰刀收割罢，因为收割的时期已到，地上的庄稼已成熟了。”

【牧灵本】又有一位天使从殿里出来，向坐在云端的那位大声说：“收割的时候到了，挥动你的镰刀去收割吧，因为地上的农作物都熟透了。”

【现代本】另外有一个天使从圣殿出来，向坐在云上的那位高声呼喊：“时候已经到了，地上的农作物成熟了！用你的镰刀收割吧！”

【当代版】有一位天使从殿中出来，扬声向坐在云上的那位说：“挥动你的镰刀收割吧！地上的庄稼已经熟透了，可以收割了”

【KJV】 And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust in thy sickle, and reap: for the time is come for thee to reap; for the harvest of the earth is ripe.

【NIV】 Then another angel came out of the temple and called in a loud voice to him who was sitting on the cloud, "Take your sickle and reap, because the time to reap has come, for the harvest of the earth is ripe."

【BBE】 And another angel came out from the house of God, crying with a loud voice to him who was seated on the cloud, Put in your blade, and let the grain be cut: because the hour for cutting it is come; for the grain of the earth is over-ready.

【ASV】 And another angel came out from the temple, crying with a great voice to him that sat on the cloud, Send forth thy sickle, and reap: for the hour to reap is come; for the harvest of the earth is ripe.

16【和合本】那坐在云上的，就把镰刀扔在地上，地上的庄稼就被收割了。

【和修订】于是那坐在云上的把镰刀向地上挥去，地上的庄稼就收割了。

【新译本】于是那坐在云上的向地上挥动镰刀，地上的庄稼就被收割了。

【吕振中】那坐在云上的一出动他的镰刀到地上，地就被收割了。

【思高本】坐在云上的那位就向地上伸出镰刀，地上的庄稼就被收割了。

【牧灵本】于是坐在云端的那位便向地面挥舞镰刀，大地作物就被收割了。

【现代本】于是坐在云上的那位向地面挥动镰刀，地上的农作物就被收割了。

【当代版】于是，坐在云上的那位便将镰刀向大地挥动，把所有的庄稼都收割了。

【KJV】 And he that sat on the cloud thrust in his sickle on the earth; and the earth was reaped.

【NIV】 So he who was seated on the cloud swung his sickle over the earth, and the earth was harvested.

【BBE】 And he who was seated on the cloud sent in his blade on the earth; and the grain of the earth was cut.

【ASV】 And he that sat on the cloud cast his sickle upon the earth; and the earth was reaped.

17【和合本】又有一位天使从天上的殿中出来，他也拿着快镰刀。

【和修订】另有一位天使从天上的圣所出来，他也拿着锋利的镰刀。

【新译本】又有另一位天使从天上的圣所出来，他也拿着一把锋利的镰刀。

【吕振中】另有一位天使从天上的殿堂中出来，他也执有一把快利的镰刀。

【思高本】有另一位天使从天上的殿出来，也拿着一把锐利的镰刀。

【牧灵本】另有一位天使从天上的殿里出来，手上也拿一把锋利镰刀；

【现代本】我又看见另一个天使从天上的圣殿出来；他也有一把锋利的镰刀。

【当代版】有一位天使，手里也是拿着锋利的镰刀，从天上的殿出来。

【KJV】 And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.

【NIV】 Another angel came out of the temple in heaven, and he too had a sharp sickle.

【BBE】 And another angel came out from the house of God which is in heaven, having a sharp curved blade.

【ASV】 Another angel came out from the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.

18【和合本】又有一位天使从祭坛中出来，是有权柄管火的，向拿着快镰刀的大声喊着说：“伸出快镰刀来，收取地上葡萄树的果子，因为葡萄熟透了！”

【和修订】另有一位天使从祭坛出来，是有权柄管火的，向那拿着锋利镰刀的大声喊着说：“伸出锋利的镰刀来，收取地上葡萄树的果子，因为葡萄熟透了。”

【新译本】接着，又有一位天使从祭坛那里出来，是有权柄掌管火的；他向那拿着锋利镰刀的天使大声说：“伸出你锋利的镰刀来，收取地上葡萄树累累的果子吧！因为葡萄已经熟透了。”

【吕振中】另有一位天使从祭坛上出来，是有权柄掌管火的；他向那执有快利镰刀的大声呼喊说：“送出你快利的镰刀、去收采地上葡萄树累累的果子吧，因为它的葡萄成熟了。”

【思高本】又有一位掌管火的天使，从祭坛那出来，高声向那拿着锐利镰刀的喊说：“伸出你锐利的镰刀，收割地上葡萄园的葡萄罢，因为葡萄已成熟了。”

【牧灵本】还有一位掌管火的天使从香坛那边过来。他向手上拿镰刀的天使喊道：“挥动你的镰刀，收割地上葡萄树上成串的葡萄吧！因为葡萄成熟了。”

【现代本】接着，又有一个管理火的天使从祭坛那里出来，向那拿着锋利镰刀的天使高声呼喊：“用你的镰刀割取地上的葡萄，因为葡萄已经熟了！”

【当代版】又有另一位掌管烈火的天使从祭坛来，向手拿镰刀的天使呼唤说：“挥动你锋利的镰刀，收采地上葡萄树累累的果实吧！它们已经熟透了。”

【KJV】And another angel came out from the altar, which had power over fire; and cried with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe.

【NIV】Still another angel, who had charge of the fire, came from the altar and called in a loud voice to him who had the sharp sickle, "Take your sharp sickle and gather the clusters of grapes from the earth's vine, because its grapes are ripe."

【BBE】And another angel came out from the altar, who has power over fire; and he gave a loud cry to him who had the sharp curved blade, saying, Put in your sharp blade, and let the grapes of the vine of the earth be cut; for her grapes are fully ready.

【ASV】And another angel came out from the altar, he that hath power over fire; and he called with a great voice to him that had the sharp sickle, saying, Send forth thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe.

19【和合本】那天使就把镰刀扔在地上，收取了地上的葡萄，丢在神忿怒的大酒醉中。

【和修订】那天使就把镰刀向地上挥去，收取了地上的葡萄，扔进神愤怒的大醉酒池里。

【新译本】于是，那天使向地上挥动镰刀，收取了地上的葡萄，把葡萄扔在神烈怒的大压酒池里。

【吕振中】那天使出动他的镰刀在地上，收采了地上的葡萄树，出动在神震怒之大酒醋中。

【思高本】那天使就向地上伸出了镰刀，收割了地上的葡萄，把葡萄扔到天主教怒的大酒池内。

【牧灵本】于是天使拿起镰刀挥向大地，把地上的葡萄都收割了，然后扔进满是天主教怒的大榨酒池中。

【现代本】于是那天使向地面挥动镰刀，割下地上的葡萄，把它扔在神烈怒的大榨酒池里。

【当代版】于是，那天使挥动镰刀，收割了地上一串串的葡萄，抛到储存神愤怒的酒醉中。

【KJV】And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast it into the great winepress of the wrath of God.

【NIV】The angel swung his sickle on the earth, gathered its grapes and threw them into the great winepress of God's wrath.

【BBE】And the angel sent his blade into the earth, and the vine of the earth was cut, and he put it into the great wine-crusher of the wrath of God.

【ASV】And the angel cast his sickle into the earth, and gathered the vintage of the earth, and cast it into the winepress, the great winepress, of the wrath of God.

20【和合本】那酒醉踹在城外，就有血从酒榨里流出来，高到马的嚼环，远有六百里。

【和修订】那醉酒池在城外被踹踏，有血从醉酒池里流出来，涨到马的嚼环那么高，约有三百公里那

么远。

【新译本】那压酒池在城外被踹踏，就有血从压酒池流出来，涨到马的嚼环那么高，流到三百公里（“三百公里”原文作“一千六百司他町”）那么远。

【吕振中】那酒醋在城外被踹着，有血从酒醋中流出；涨到马嚼环那么高，流到六百里（希腊文：一千六百斯他丢）那么远。

【思高本】那在城外的酒池受到践踏，遂有血由酒池中流出，直到马嚼环那么深，一千六百“斯塔狄”那么远。

【牧灵本】城外的榨酒池也受到踩踏，便有血从榨酒池中流出，深到马嚼环那么高，远达数百里。

【现代本】葡萄在城外的榨酒池里被踩踏，就有血从榨酒池涌流出来，淹没了三百公里，深约两公尺。

【当代版】葡萄在城外被醉，却有血从酒醉中涌出，涨至马嘴那般高，流到二百哩那么远。

【KJV】And the winepress was trodden without the city, and blood came out of the winepress, even unto the horse bridles, by the space of a thousand and six hundred furlongs.

【NIV】They were trampled in the winepress outside the city, and blood flowed out of the press, rising as high as the horses' bridles for a distance of 1,600 stadia.

【BBE】And the grapes were crushed under foot outside the town, and blood came out from them, even to the head-bands of the horses, two hundred miles.

【ASV】And the winepress are trodden without the city, and there came out blood from the winepress, even unto the bridles of the horses, as far as a thousand and six hundred furlongs.